Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 21

Artikel: Altes und junges Rom
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757471

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Rome de hier et Rome d'aujourd'hui

ALTES UND JUNGES ROM

Rome, la ville éternelle, Rome où tous les chemins conduisent, dit le proverbe, nous invite à son Exposition universelle de 1942. Dans les temps troublés que nous traversons, il est parfois réconfortant de penser que l'homme met son esprit au service du progrès et de la science, dont l'Exposition de Rome sera un vivant symbole.

Ueber Süd- und Mittelitalien zerstreut, stehen heute noch die Ueberreste der antiken Kultur, Zeugen eines längst vergangenen Zeitalters, das seine Größe den künstlerisch-schöpferischen Kräften dankt, die zu preisen und nachzueifern die Menschheit nie aufhören wird. Bild oben: Kopf vom Jupitertempel in Agrigent, Aquatinta von Franz Hegi (1774—1850), nach einem Aquarell von Wilhelm Huber, der vor mehr als hundert Jahren in den Ruinenfeldern Italiens malte. Bild unten: Forum in Rom. Aquarell von Franz Kaisermann (1765—1833), einem Schweizer. Auch er malte mit Vorliebe in Italien Ruinen und Landschaften und galt als einer der besten Landschafter seiner Zeit. Das Figürliche ließ er sich durch den jungen Bart. Pinelli in seine Bilder hineinzeichnen. «Nebenamtlich» trieb er in Italien Schweinezucht und Milchhandel.

Dans le sud et la moyenne Italie subsistent encore aujourd'hui les restes d'une ancienne culture, témoins d'une époque lointaine qui nous montrent que l'art avait atteint une force et une grandeur magnifiques. En haut: La tête du temple de Jupiter à Agrigente, eau-forte de Franz Hegi (1774 à 1850), d'après un aquarelle de Wilhelm Huber qu'il peignit, il y a plusieurs siècles, dans les ruines de l'Italie. En bas: Le Forum à Rome. Aquarelle de Franz Kaisermann (1765 à 1833). Il peignit également en Italie des ruines et des paysages et fut l'un des meilleurs paysagistes de son temps.

Rom, die ewige Stadt, von der es heißt, alle Wege führten zu ihr, rüstet sich auf die Weltausstellung, die im Jahre 1942 eröffnet werden soll. In der gegenwärtigen Stunde will einem zwar der Gedanke an eine Weltausstellung etwas ungereimt vorkommen, doch sollen wir im Chaos der Ungereimtheiten nicht vergessen, daß der Menschengeist doch immer wieder aus allem Rauch und Qualm, aus allen selbstverschuldeten Trümmern heraus sehnsüchtig nach Aufbau, nach Form und Gestalt und nach Sinnbildern eines friedlich-glücklichen Daseins strebt.

Das Rom von heute baut an seiner Weltausstellungsstadt. Die Ausstellung kommt in den entsumpften Landstrich zwischen Rom und dem Meer hineinzustehen. Bild oben: Arbeiter ziehen das Basrelief eines Ausstellungsgebäudes hoch. Bild unten: Eine Pinie, aus der römischen Campagna herbeigeholt, wird ins Ausstellungsgelände verpflanzt.

Rome d'aujourd'hui prépare son Exposition universelle, édifiée entre la ville de Rome et la mer. En haut: Des ouvriers mettent en place un bas-relief qui ornera l'un des bâtiments de l'Exposition. En bas: Un pin de la Campagna romaine est planté dans l'enceinte de l'Exposition.